

Yoloxochitl

Flor de corazón

Lengua náhuatl
Estado de Guerrero





Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]


IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ome tlanauatijle

A. Ipanin tlananatijle techsetiliya uan techuaxkaliya tlin tajuamej touaxka lo kalpauan uan nochitlatoua iman ikon ueltikchiuaskej tlin tajuamej tiknekij.

[...]

IV. Tik chantitiaskej niman tikmiyakiliskej, uan nochi tlin tikixmate niman tlin tiele nimon tlin toixmachiotl uan noijke techismate.




Yoloxochitl

Flor de corazón

Lengua náhuatl del estado de Guerrero





Yoloxochitl
Flor de corazón

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal

Eusebio Godínez Morales

Comisión Dictaminadora

Francisco Rebaja Juanico
Bernardino de la Cruz Nava
Simón Cojito Villanueva
Benito Cisneros Cervantes

Capturistas

María Gabriela Jiménez Ávila

**Texto de la presentación en
lengua náhuatl**

Juan Sánchez Gaspar

Revisión técnica y pedagógica

Fabián Vergel Villegas

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración:

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-91-6

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



Yoloxochitl

Flor de corazón

Lengua náhuatl del estado de Guerrero



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Teixpantili

On tlajtoli tech tlamajkaj ke ama tlayoli uan techtlamachilistlapoaj, keman tsopelik uan keman poyek, simi tlaluis selik iksitok keman kostik, uan tlamoxoxouik, tlaixpoloua, tlaneki uan tlamochichik; nochepa kualitkana uan kayoltok nochi tlamachilistli... Tlaxyeski ixtlatlen uelis momajtis pan tlaltekpaktli, ixtlajtlen uelis tikixmatischej, san tikitassej tsitsin on tlamachilistlaltekpaktli, san simik tlatlaltsin xiyeski atl: yeski tsitsin ke ama on yolcatsitsin.

Tlaxiyeski tlajtoli ixuelis timotenkakischej, ixtlajtlen uelis tikmatischej, tlaxiyeski tlajtoli ixtlajtlen uelis tiktokayotischej, techin tlaltekpajtli ixtlatlen uelis momatis tlaxiyeski tlajtoli... kuakon tlaluis kualimatiktokakan on tlajtoli, matiktlamakakan, matikiskaltikan uan matiktlapiyakan uakon moskaltis kualik uan chikauak yeski. Ikon tlemach techititis uan techtlamakassej techin tlaltekpaktli iko uelis noch tikixmatischej tlen onka kampa titlakakij maski san tsitsinten.

On setilistli miyek onka, miyek onka on setilistli ken titlajtouaj uan kualit timokakij pan ueij kalpa maxicakatli. Kain tlemach tlatlatojmej tlemach uelis tikmatischej uan uelis tiki mektlalissej temach tlaulmej tlen techtekipachouaj. Xaka uelis kijtos tlaxkuali on tlemach tlamachilistli tlen kuali kichiua pan nemilistli uan tlaluis tlemach techmaktiyaj. On tlemach tlatlajtolmej noke tlatlen uelik, kipiya tlemach ke ama intlachalis, kipiya in nauatiloj ke tlemach okseki, ke on tlatlajtolmej seki motokayotiyaj: nauatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, ngigua, teneck, totonaco, chichimeca uan hñähñu. Nochi in kipiya tlemach tlanemilissej uan tlamachilissej tlen onkatej yauejka simi tlaljuis temojtikej uan teyolchikajkej tlen noiiki seki ya polijuij uan seki kachi ya kualit mektlaliyaj uan yolijuij ke ama tlen ya uejka yamomati.

Tlemach tlanemilissej ke ama tlajtolmej nemij kasentetl inyoloj ke seki yoltemej kipiya ijnemilis uan ikon uekajuis on majseuallamachilissenemilistli tlen kualit kimatischej noch kaxilissej uan ixkeman polijuis. Kualit matiknemilikan kenon tiktokassej on tlajtolmej ke se xochitl uan manauatikan ueka pan nochi tlaltekpaktli. On tlemach nemilissej tlen yaueka on katej, uan ikon makisalokan, makixmatikan uan makikakin on ichpokatsitsin noso tlelpokatsitsin tlen nemij pan in uei kalpa mexicatli.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena






Índice

Presentación	6
El maíz podrido	13
Artesanías	14
El maguey	16
La siembra de cebolla	18
La siembra del ajo	20
Medicina	22
Vergüenza	23
El señor malo	24
El temascal	25
Una familia pobre	26

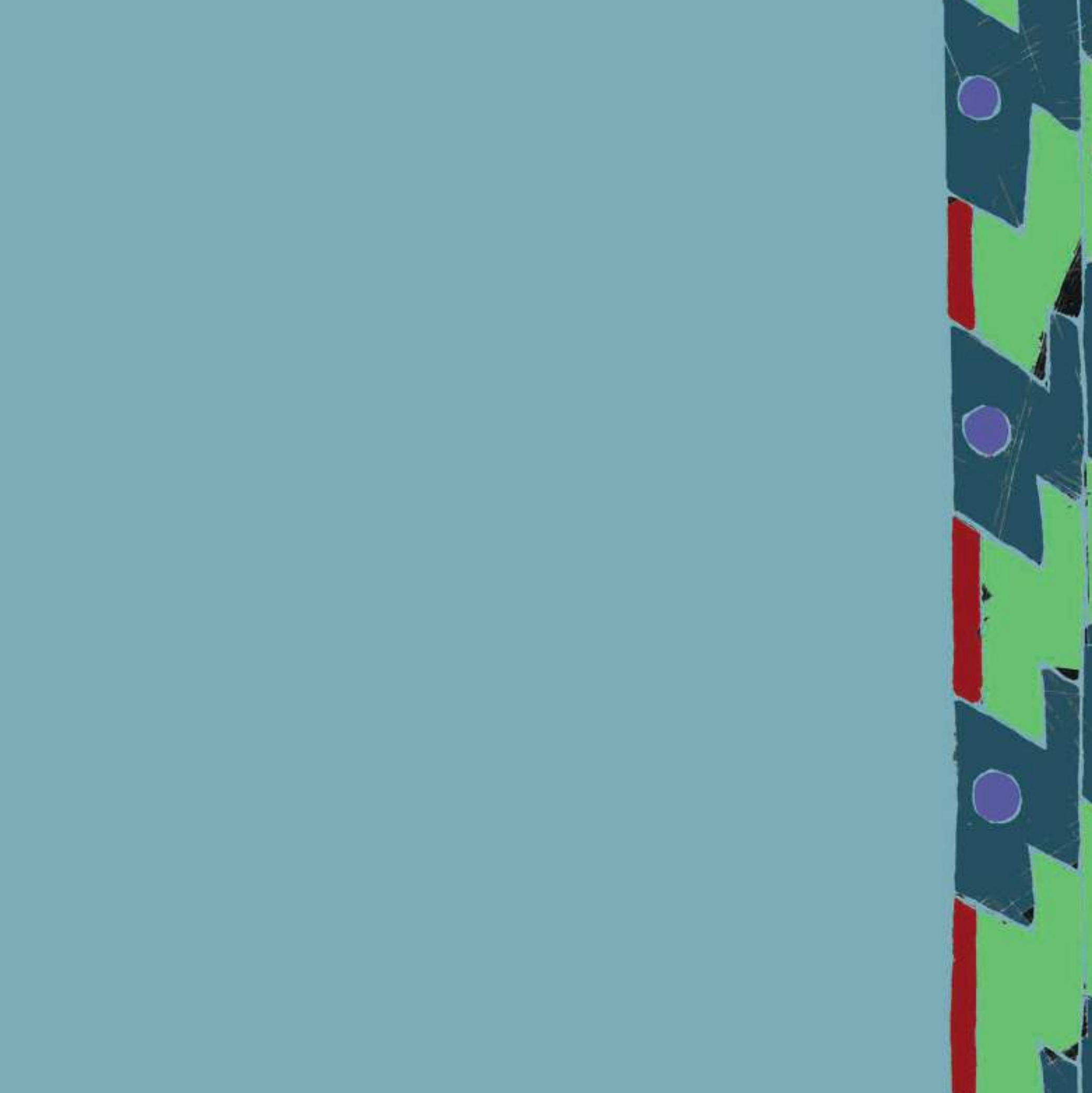
Teuipantlajkuilolmej

Teixpantili	7
Popoyotl	13
Sokitlachichiuamej	15
Mexkajle	17
Xonakatokistle	19
Ajos tokistle	21
Pajtle	22
Pinauistli	23
Temotiyane tlakatl	24
Temaskalchiuallistli	25
Teixmatkamej tlajyouiya	27



5 de mayo	28	Makuijli tonajli pan toskatl metstli	29
Flor de corazón	30	Yoloxochitl	31
Tradiciones y costumbres	32	Kenon titlailuikixtiya	33
La leyenda del agua	34	Iksantlamantli atl	35
Tenochtin	36	Tenochtin	37
El coyote y el señor	38	Koyotl uan tlakatl	39
El papá y su hijo	40	Tajtle iuan ikone	41
Los ratoncitos	42	Tekoyotsitsintin	43
Trabajador	44	Tekitke	45
Una ancianita	46	Se lamatsin	47

El viejito	48	Se ueuentsin	49
Madrecita	50	Nonatsin	51
Naturaleza	52	Tlaltipak	52
Corazoncito	53	Yoltsin	53
La noche y el día	54	Tlayoua uan tlajka	55
Los dos hermanos	56	Ome iknijtin	57
Tlaxcala	58	Tlaxkalan	59
Las Tlanteteyotas	60	Siateyotl	61
La víbora sobre la piedra	62	Tekouatl	62
El enano	63	Tlakatetsapaj	63





El maíz podrido

Un día un hombre iba a su parcela, en el transcurso del camino al pasar por un barranco, escuchó el llanto de un niño; de momento se asustó, pensó ir a ver de qué se trataba, cuando llegó al lugar donde se escuchaba el llanto sólo vio un montón de maíz podrido que en días anteriores otro señor había ido a tirar; entonces, recogió el maíz podrido y dijo: “Este pobre maíz lo tiraron porque creen que ya no sirve, ni está sabroso, ahorita voy a llegar a mi casa, ordenaré que preparen caldo de pollo rojo, con este maíz me harán unas buenas tortillas”. Cuando ya todo estaba preparado, invitó al señor que había tirado el maíz podrido y comieron muy contentos. Al terminar de comer, le preguntaron que si estaban sabrosas las tortillas, él contestó que sí, muy sabrosas, entonces le dijeron: “Lo que comimos fue del maíz podrido que tiraste a la orilla del río, porque pensabas que ya no servía”. Cuando el señor escuchó lo que le dijeron, pensó que ya no debería tirar el maíz y dijo: “Lo cuidaré y lo querré con todo mi corazón”.

Popoyotl

Pan se tonajle se tlakatl yaya imijla, pan ojtle okak kejuan choka se konetl, pan atljtle ope omajmaui, okinemili kontas okinon katka, kuak oasik pan atljtle okontak tlaka tonakayotl uan yepalanlikaj ompa xintok niman tonakayotl onajman, on tlakatl kuak okitak tonakayotl xintok, kintoua xoktiuelik, okinemili on tlakatsintli, amantsin nasis nochan, nitlanauatis maketsakan chilakuanaka niman maki nexketsakan in tlayojle, kitajkej sakuajkuale tlachkalmej kisaskej, kuak yotlayiksit kinotsato on tlakatl uan kixinito tonakayotl san sekan otlakuajkej ka pakilistle, kuak yoyixuike, okitlatolte on itlaiknij tla uelik katka on tlakuajle, on tlanostle okijto uelik katka tlakuajle, kuakon okijli on itlanoska uan otikonkuajkej yajua on tlayojle uan tixinito ne pan atljtle niman tikijtuaya xok uelik katka, kuakon on tlakatl okinemili, tlajkon aman xok nikxinix, aman nikejyauas niman nijtlatsojtlas kanoyojlo.

Luz Xalocan Morales
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Xalitla, Guerrero.

Artesanías

En mi pueblito llamado Tulimán se hacen artesanías; para realizar esta actividad, primero van a traer el barro sin piedrita, arena limpia de tierra y basura. Cuando llega el barro a la casa, para usarlo, lo remojan toda la noche y al otro día en la mañana, sacan el barro que utilizarán y lo mezclan con arena; cuando ya está listo, le dan forma utilizando moldes, hacen cántaros, molcajetes, marranitos, ollas grandes y pequeñas, les dan su acabado; cuando ya están secas, los alisan con una piedrita lisa para no rayar las piezas y los pintan con pintura natural. Para preparar la pintura utilizan nejayote nuevo y si no lo es, la pintura no sirve. De ahí los llevan a un lugar en donde los cocen con leña delgada, los atizan hasta que observan que los trastes empiezan a ponerse blancos o hasta que se pasan de cocidos. Cuando se enfrían, los sacan y los meten en agua, los almacenan y en ocasiones los venden, otras veces los llevan a diferentes comunidades. En la comunidad el traste se vende barato, fuera de aquí tiene otro precio, pues el vendedor debe obtener ganancias para seguir comprando.





Sokitlachichiuamej

Nokalpan Tulimán, isokitlachiualuan nochiuaj axtopa kisentlaliya tlajle uan xikiapiya tetetsitsintin, xajle, uan xitlaliyo konkue ipan tepetl kampa toktok, kuak tlajle yokekojtijkej kankikuiskej kapachouaj se yeuajle, uajmostla saniman kikixtiya niman peua kimaxakualouaj ikaxajli kuak yokualtiyak kitepayoloua niman peuj tekichiuaj, kikuij kopinalmej; kimekchia tsotsokoltin, kaxtin, pitsotsitsintin, kontin uan kuak youajkej kimpetsouaj ika se tetl petstik itoka tlakiltetl, tlayotlankej kintlaliliya tlapajle chichiltik, tlapajle kitlaliliya nexayotl tlapajle kinuikaj kanon kikxitiskej, kuak yokichichikej ixeuamej kintlatlatiliyaj ikatlakotl kuak kitaj yopejkej chipaue ompa kinkaua, tlamoj panoua kaiktse xoxouiya, ompa kinkaua maseseyakan, niman kinkixtiya kuak yoseseyakej kimatlitiya ijkon kinsemanaj, kemantika pan kalpan kiminemakaj, noso pan oktsekimej kalpajmej, pan kalpan xinoyejpatiyoj, kuak kinuika kateposteuilanajle kon monamaka patiyojke tlika nochi pan ojtli notlaxtlaua, kuakon tlanemakaketl itech nokaua tomin ka ontlakouas oktsejpa.

Bernardino de la Cruz Nava
Apoyo Técnico Pedagógico
Xalitla, Guerrero.

El maguey

El maguey crece en el cerro, en algunas partes lo siembran las personas. Hay dos tipos de maguey: uno es de hojas anchas y el otro de hojas delgadas.

Cuando ya está sazón, se corta y se labra, sólo debe quedar la cabeza del maguey, para que se junte con las de los otros magueyes y se lleven al lugar donde se cocerán.

Primer se pone leña en el horno, se acomodan las piedras y se prende fuego; antes de poner las cabezas de maguey en el fuego, se debe esperar a que las piedras estén al rojo vivo, entonces se tapan con palma y se cubren con tierra. Se deben esperar de tres a cuatro días para sacar el maguey, después se lleva a la fábrica en donde lo mortajan, al terminar de mortajarlo se deja reposar el ixtle durante una noche, al siguiente día se echa en una tina para que empiece a fermentar, se esperan cuatro días más, cuando ya está listo, se pasa el ixtle a la olla y se pone a fuego. Cuando comienza a hervir, el mezcal pasa a través de un tubo y cae en el cántaro. Si una visita llega, se le regalan unos tragos de mezcal en una jicarita porque se piensa que Dios nos dará más. Todos los labradores de maguey se llevan bien y se ayudan en los trabajos.





Mexkajle

Mexkajle noskaltiya ipan tepetl onka on tlin san kisa, kanaj kitoka maseualtin, onijke onka omej tlamantik mexkajle, sej papalomexkajle uan okse sakamexkajle, kuak yochika kiximaj nokaua saj itsontekon uan kinsentlaliya kanon kikxitiskej tlayokaxiltejkej, kitlikuiltiya tenexkajli uan ompa kintlajkale itsontekon mexkale uan kitlapachoua ika soyak uan katlajle, panoua yeyi tonajle noso naui kikixtiya niman kuika kanon kipayanaskej; tla yotlankej kipayanaj kikauiliya ixtle manoseui seyeuajle, uamostla kiteka ipan se akontle uan kichiyaj matekichiua, on tlakatl kichaj naue tonajle matekite, tlayekuajle kipanoltiya ipan okse akontli uan kitokiya ika, tlitl peua posoni kitlaliliya se tepostli kanon panos amexkalatl, kuak peua kisentlaliya ipan tsotsokojle, kuak yakaj asij kitlayokoliya mexkalatl ijkon kinemiliya katoteotl miyek kitlayokolis, noche maseualtin on tekiti kamexkale nochipa nouika kuajle.

Bernardino de la Cruz Nava
Apoyo Técnico Pedagógico
Xalitla, Guerrero.

La siembra de cebolla

En mi pueblo de Atzoacoloya siembran la cebolla morada y blanca, los que la siembran compran la semilla en el estado de Morelos, en Cuautla, o en México. Cuando tienen la semilla, preparan el lugar para germinarla, después hacen los surcos o camellones y depositan ahí las semillas. Después se tapan los surcos con hojas de plátano, basura del campo o plástico (nailon). Esto se hace en el mes de octubre o noviembre de cada año; los surcos son remojados y bien humedecidos, se riegan cada seis o quince días. Quienes siembran la cebolla en almácigos preparan los terrenos para trasplantarlas, así llegarán a su destino final que son los terrenos de trasplantación, durante este tiempo crece el pachojle o plantita de la cebolla. Cuando el terreno y la planta están listos, quienes trasplantaron la cebolla alquilan peones para la siembra, esto sucede en los meses de octubre y noviembre. La mayoría de las plantitas de cebolla se vende en Chilapa, el resto se utiliza para la siembra en los terrenos de Atzacoaloya. Después de preparar el terreno y de que todo esté listo, comienza la replantación de la cebolla, se remojan los surcos y se fertiliza con abono orgánico, se riega la planta cada quince días o cada mes.

Así se realiza el trabajo de la siembra de la cebolla en Atzacoaloya. La cosecha se lleva a cabo en los meses de marzo y abril de cada año, la producción se lleva a vender a Chilapa, Chilpancingo, Iguala, Acapulco, Cuautla, y a otros lugares del estado, así logran satisfacer las necesidades de los habitantes de Atzacoaloya, Guerrero.



Xonakatokistle

Nokalpan Atsakoaloyan melak kitokaj xonakatl uan xokoyoltik uan istak, in uan kitoka tlatoktle koua xinaxtle uan ualeua Kuautla noso Mexko, kuak yokocej xinaxtle, kema kektlaliya tlajle ika kuajle kuextiliya uan kisiaua on kuintin kan kixiniskej on xinaxtle, uan ompa ua kisas xonakapachojle in kichiua ipan xokotl uetsi metstle, xinaxtle kitlapachoua, ipan kuintin uan kitokaj ika san tlinuele sekimej kitlapachoua ika polanxijtle, seke ika tlasojle, noso ika kuetlaxtlakentle, kaua chikueyite tlapachitika, kontlapoua kuak nochi yokisako on pacholtsintle yeneuatekestok, kema kitlapoua kixtiliya tlinka tlapachitotkaj kuintin, uan peua kajuilia kin matlaliliya kuintin, ikon kajulitiuen chichikueyi nosoj kakaxtajle tonajle kuak yonoskalte, peua kuikuitla ika oksesekan kitokas kampa chikauis seke kinama nej Chilapan, okseke kitoka nikan Atsakoaloyan, uan kitokas xonakatl, tlaxoponia, tlakuentekcej, kuak yokintlali kuintin kintlaliya tlakeualmej ika tokaskej, niman kuintin kimapachoua, noso kamaniyantika san kimajuachiya kuak yonka kuajle yokimajuachej kuintin peua kitoka on pacholxonakatl kuak yokitokacej, kipatiya ikapajtli, ikon kuajle noskaltiya najuiliya kakaxtojde noso sesen metstli, ikon kichiua kalpan chanikej Atsakoaloyan, niman ikon kichikaualtiya on xonakatl uan kitoka ipan ochpanistli metstle niman tlachikaualtiya ipan tesostontintli noso ueyitesostli, in xonakatl kon nemaka Chilapan Chilpancingo, Acapulco, Cuahutla, niman pan okseke kalpamej Ikon notekipanoua nikan kalpan Atsakoaloyan.

Francisco Rebaja Juanico
Apoyo Técnico Pedagógico
Atzacoyaloy, Guerrero.

La siembra del ajo

En el pueblo de Atzacaloya los hombres trabajan en el campo. En la temporada de lluvias siembran maíz, jícama, frijol, jitomate y otros productos. Ahora vamos a hablar sobre la siembra del ajo: primero se limpia el terreno y se barbecha, luego se empiezan a hacer los surcos. Posteriormente se prepara la semilla, se desgranán las cabezas de los ajos y se seleccionan las mejores semillas, las que no son seleccionadas se venden en Chilapa o en otro lugar. Cuando se tienen las semillas necesarias para la siembra, se contratan peones, quienes inician la siembra del ajo con la remojada de los surcos para humedecer la tierra; luego se escarban los surcos y ahí se depositan las semillas, o sea, los dientes de ajo.

Después de sembrar, se dejan pasar unos quince días y se fertiliza la plantita para su desarrollo y maduración, para así tener buena producción y cosecha. También se riegan con agua cada quince días o cada mes. La siembra es en los meses de octubre y noviembre, para que se coseche en febrero o marzo. La cosecha inicia cuando la planta está y tiene color verde. Al terminar se acarrea para llevarla al lugar en donde se extenderá para que el ajo se seque, una parte se guarda y la otra se vende de inmediato, las ventas se realizan en Chilapa, Chilpancingo, Iguala, Tierra Colorada, Acapulco, Zihuatanejo, Ometepepec y otras partes del estado de Guerrero y fuera de éste. De esta forma se siembra el ajo. Así trabajan los habitantes de Atzacaloya, municipio de Chilapa, Guerrero.



Ajos tokistle

Ipanin kalpan Atzakoaloyan tekipanoua on tlakamej tekite mijla xopantla kitoka tlayojle, xikama, yetl, xitomatl uan okseke san tlamach.aman nikan tikitoskej kenike notoka “ajos” in tlatoktlej notoka ipan xokotl uetsi noso ochpanistli metstli kipeualtiya in tekitl, ika kichipaua kixoponiya uan niman kiomelijaj kuak yotlankej, kema kikuentikej on tlajle kuak yonka yeonokej kuentin, on ajos kitlatlapana uan kitlakuikuiliya on itlauan, uan ueueyi yajon nokue ken xinaxtle, uan kuextix koxnoue kinemaka chilapan, noso san kanka uelej uan kuak yokalxitikej kech kitekitiltiskej, peua kintlaliya miyak tlakeuالتin peua kapachoua, kuentin niman kuak yokinsiakej kuentin peua nokuenxiniya on tlakeuالتin peua kijti ixkua kuentin kuajle kiyemaniya tlajle, peua kitoka on itlauan ajos, kuak yotokakij, tokaj ipan chiueye tonale kipajtiya ika on chikakajpajtle ika kuajle noskaltis uan ika chikauis on tlatoktle, ipan se metstle peua kimoloniya ika ueueyiyas, tlaxijjoua kimatekaj, uan kajuiliya ipan kakaxtojde noso ipan sesen metstle, yajuin tlatoktle chikaue ipan naue metstle, peua notoka ipan xokotl uetsi noso ipan ochpanistli mestle on chikaue ipan tlakaxipeualistli noso tesostontli metstlin kuiuitlaj ika uitsoktle ipan tlakaxipeualistli noso tesosotontli metstli, kuak toyak xoxoke ikojyotsin kuak yotlankej kuiuitla peua kisakaj kuikaj kan kuatsaskej kuak youak seke kejeua uan on okseke kinamaka ipan kalpamej: Chilapa, Chilpansinko. Youajla, Tlalchichiltipan, Acapulco, Zihuatanejo, Ometepec, uan oksekimej kalpamej, ikon notekipanaua on uan chantej ipanon kalpan Atsakoaloyan, itlatelanal Chilapan, iyautlaltipak.

Francisco Rebaja Juanico
Apoyo Técnico Pedagógico
Atzacaloya, Guerrero.



Medicina

En una ollita hay que poner una taza de agua, un pedazo de cuero de tejón o manteca, tres ramitas de epazote y un pedazo de panela. Se debe poner en la lumbre y dejar que hierva bien, después hay que colarlo y dárselo de tomar al niño o la persona mayor. Así se curará.

Pajtle

Ipan se teposkontli xitekili, se uakaltsintli atl xitlalili se pitentsin ipeyoyo pesojtle tlamo ichaualis se kotlaxopilolij; kana yeyi imasin yepasotl niman pitensin tepayotsopelik, maposoni kuali, niman xisesele ximaka yemankatotonki makoni ikon nokuelalis kochke.

Liliana Herrera Valentín
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Xalitla, Guerrero.

Vergüenza

En esta comunidad de Santa Cruz Lomalapa, municipio de Olinalá, hay personas que curan la vergüenza. Primero se alquilan para preparar la sal, después se lleva a la persona enferma para que coma la sal y se le unta un poco en la parte que le duela o se haya hinchado. Quien cura hace la sal hablando a todos los elementos de la naturaleza, invoca al aire blanco y negro, es decir, de todo color, finalmente nombra a la persona enferma.

Pinauistli

Nikan pan in talpakolotsin teliuitl pani onkate tlapajtijkej, ken aman tlayaka opinan iuan yoposa ixtololo kuako kichichiulia istatl yejon kimakaj akinon mokokoua, kimakaj makikua iuan seki kitlaliliya kampa kikokoua noso yoposa. On tlakatsintli kuak kichichua istatl kinotsa nochi on kamej, peua kin tokayotiya, yejyekatl istak, yejyekatl kapotstik, uan ijkon nochi yejyekamej.

Jesús Navarrete Jiménez
Escuela Ignacio M. Altamirano
Olinalá, Guerrero.



El señor malo

En mi pueblo hay un muchacho que se llama Perfecto, dice que cuando estaba más joven, en las noches siempre oía un ruido muy fuerte, pero no le hacía caso, hasta que un día escuchó de nuevo el ruido y pensó en ir a ver qué era, entonces vio a un señor vestido de negro. El muchacho fue a verlo y el señor le dijo: “Ven conmigo”, pero Perfecto no aceptó, el señor le respondió: “Si te vas conmigo, te voy a buscar una muchacha muy bonita para casarte con ella”, pero el muchacho no quiso. El señor de negro se fue, pero dijo que iba a regresar para ver si Perfecto cambiaba de opinión, éste ya no quiso verlo y mejor se fue. Después se enfermó y no se podía curar, pasó mucho tiempo enfermo hasta que se curó y se casó.

Temotiyane tlakatl

Ne pan no kalpan nemi se telpochtli itoka perfecto kijtousa kuak saken telpochtlikatka tlayoua nochipa kakiya ka tlatetepiniya chikauak on telpochtli xikichiuliya kuak sepa okak ka tlatetepiniya yejua okinemilij kuajli okijtato akinon otlatlapo kontak se tlakatl nochi tilitik on telpochtli oya kitato on tlakatl, kiliya iuan mauiya on telpochtli xokinek kiliya santinech kakayaua on tlakatl kijliyaya kampa nouan tiyas nimits tetemouilis se ichpochtli xokinek on tlakatl oya kiliya ni ualas oksepa ni mitsalitas tla kema yeka on telpochtli xok kitasnekiya kema oya neka on telpochtli ope totoniya, okualok miyak kauitl niman opajtik uan onamikti.

Rosalba Mendoza Apresa
CIS. No. 11 Cuayahutital
Atenango de Río, Guerrero.

El temascal

Una mujer que vivía humildemente en una casa de zacate salió a buscar leña al campo y se encontró dos huevos grandes y bonitos, los levantó y se los llevó a su casa, los guardó dentro de un tanate con todas las cosas que utilizaba para hilar. Pasaron los meses y un día escuchó llantos de niños recién nacidos; los buscó por toda la casa. Cuando estuvo junto al tanate, se dio cuenta de que el llanto salía de allí, lo bajó y encontró a dos criaturas, a un niño y una niña, entonces recordó que hace unos meses había metido allí dos huevos; miró dentro del tanate y sólo había restos de cascarones rotos, pensó que los niños habían salido de allí y que venían a acompañarla.

Temaskalchiualistli

Se siuatl chantiyaj ipan se sakakajle, se tonajle kuajkuauito uan okiminexte omej totoltemej uejueyimej okimajkok uan kinuikak ichan, kinkalaki ipan se tanajtli, kan kimejyeuaya ikpamej uan ka tlajtsomaj, opanokej metstin kuak okikak chokaj kokonetsitsimej, ope kintejemoua sankanon kuak onopepechoj itech tanajtli okikak ompa ualeuaya chokistle okitemolte itana niman ompa okinextito omej kokonetsitsintin, se telpokatsin uanse ichpokatsin okinkixte niman uamokakakej, on kokonetsintin kuak okitak ijtik itana onokajke sa totoltekakauajmej, niman okimimakakik tlakuajle, okintlakente opejue noskaltia ijkon onoskaltiskej uan okipaleuijke siuatsintli ipan itekiyo, uan ijkon xikeman otlajyuuijkej tlika san sekan tekitiya uan yaya oksekimej kalpamej ontlakouayaj ka san tlamach, on siuatl nemij kaj pakilistle iuan ikoneuan ijkon opanok youekauiximej ikon onochi.

Rubén Ruiz Neponoceno
Escuela Benito Juárez
Santa Rosa, Guerrero.

Una familia pobre

Hace tiempo en una comunidad vivió una familia muy pobre, no tenían dinero ni para comprar comida; los papás no podían mandar a sus hijos a la escuela a estudiar. Un día la mamá pensó que su hijo menor debía ir a la escuela a estudiar, entonces el niño empezó a asistir a clases y aprendió con facilidad a leer, un día un maestro los visitó en su casa y preguntó:

—¿Quién es la mamá de Totonalstin? Le respondió la mujer: —Yo.

El maestro le dijo: —Vine a visitarlo para avisarle que Totonalstin ya aprendió a leer y es necesario que le compren un libro.

Sus hermanos que estaban ahí y escucharon, se enojaron porque su hermanito iba a la escuela; Totonalstin, al ver el disgusto de sus hermanos le dijo a su mamá: —No te enfades porque me vas a comprar el libro, yo ya no asistiré a la escuela. Su mamá le dijo: —Debes de ir a la escuela, voy a vender un gallo y te compraré tu libro. Totonalstin le respondió: —Ya no asistiré a la escuela, mejor me voy a trabajar. Su mamá le dijo: —¿A dónde vas a ir?, estás pequeño, no te van a dar trabajo. Totonalstin le dijo a su mamá: —Prepárame unas tortillas. Entonces la mamá le preparó las tortillas y Totonalstin se fue de su casa. En el camino vio un árbol alto y frondoso, ahí comió y descansó; en eso miró que en el camino venían seis hombres, cuando llegaron junto a él, uno le dijo: —¿Qué haces aquí, niño? Totonalstin le respondió: —Aquí estoy descansando. El hombre le dijo: —¿Nos puedes ayudar? Te vamos a pagar bien. Totonalstin dijo que sí y preguntó: —¿Qué voy hacer? El hombre le dijo: —Espérate y luego nos vamos. Y se lo llevaron a una cueva grande; le dijo el hombre: —Tú nada más vas a extender el dinero y los libros en un petate y en la tarde los guardas. Así pasó mucho tiempo, luego de uno Totonalstin pensó: “Estos hombre tardan en regresar, me iré a mi casa y llevaré mucho dinero”, llenó su morral de dinero y se fue a casa. Cuando llegó su mamá le dijo: —Ya llegaste, mi hijito, ven, te voy a abrazar. En ese momento le entregó el morral lleno de dinero y sus hermanos se pusieron contentos y vivieron muy felices.



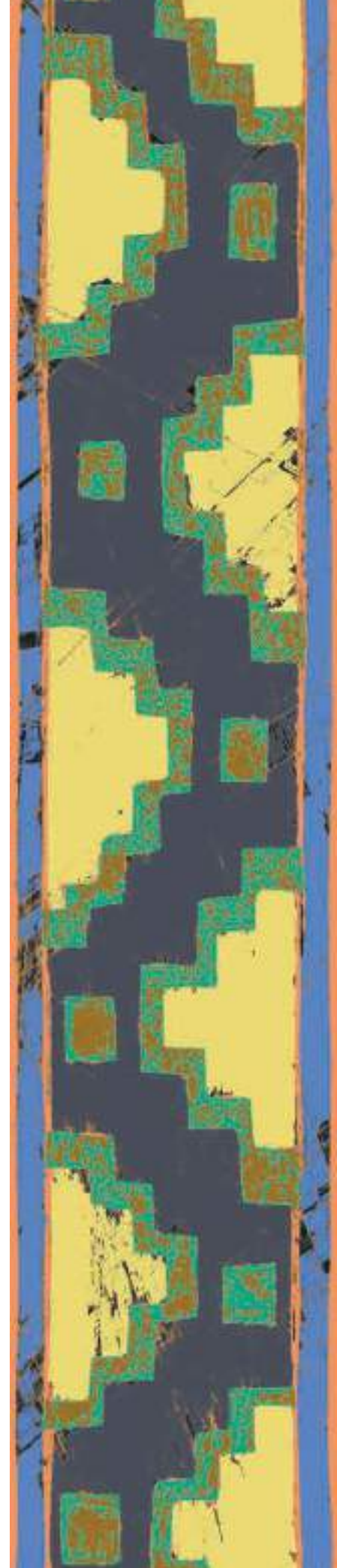
Teixmatkamej tlajyouiia

Youejkan sej teixmatkauan chantiyaj pan sej kalpan uan xikiyiaya tomin kaj kouaske tlakuajle, tatajtin xiueliya kintitlaniskiia ikoneuan pan kaltlamachtile, sej tonajle nantle okinemilej mauiyaj uan xokoyotl manomachtite pan kaltlamachtile, uan opeu yau, kuak yopeu amapoua oajsik sej tlamachtijketl ichan on konetl, uan otelajtolte okinon inana on totonalstin okinankilej on siuatl nejua, okijto oniuajla pampa totonalstin ikinkouiliske iamoch pampa youel amapoua uan oyaj on tlamachtiketl, ikniuan panemiayaj uan opejkej kualanij tlika yajuamej xonomachtijke uan xokoyotl kemaj, kuakon on konetsintle okijle inana makaj ximajmana pampa tenexkouilis noamoch nejua xinomomachtis, inana okijle xiyaj nejua niknemakas sej kachtil uan nikouas moj amoch, okijto totonalstin kamilak xinias uan xoyaj, totonalstin okijto nontekitis, okijli inana kanon tiyas titsitsin ximitsmakaske tekitl, on totonalstin okijto xinexmanilej notlaxkal uan niyas, uan ijkon onochiu, on totonalstin oyaj, pan ojtle okitak sej kojtle uejkapan onoseui uan otlakua, niman okitak ualaue kanaj chikuasamej tlakamej itich oyejkoke, niman sej tlakatl okijle ¿tlinon tikchiua nikan konetl? uan totonalstin okinankile nikan nimoseuijtika on tlakatl okijto ¿xitikneki titechpaleuis? Timitstlachtlauiliske kuale, on totonalstin okijto ¿tlinon nijchiuas? on tlakatl okijto ximochiya niman tiyaskej, uan okuikakej pan sej ueyej teostotl, okilej on tlakatl, tejua san tikmayauas tomin uan tikimijyeuas, ijkon opanok kavitl, sej tonajle totonalstin okinemilej in tlakamej uejkaue kaj uajloue, niyas nochan uan nikuikas miyek tomin uan ijkon okichiuilej, kuak oyejkok ichan inana okijle yotejkok nokonetsin, kema uan okimakak miyek tomin kaj xikipijle, nochimej ikniuan opake uan kuajle ochantikej.

Bernardino de la Cruz Nava
Apoyo técnico pedagógico
Xalitla, Guerrero.

5 de mayo

En la localidad de Zitlala, Guerrero, cada año los señores y jóvenes pintan sus trajes de tigres de color amarillo y verde con rayas, manufacturan sus máscaras con piel de res y hacen sus cuartas con reata de lazar. Un mes antes empiezan a ayunar y a ahumar. Todos sus instrumentos y vestimenta los tienen que utilizar el cinco de mayo, día de fiesta. Cuando llega el día se visten con los trajes distintivos de cada barrio: la cabecera se une con San Mateo y San Francisco con Tlaltempanapa. Reunidos en una casa se ponen de acuerdo para saber por dónde tienen que ir y cuáles serán las reglas del juego; posteriormente, la música de viento empieza a tocar y los tigres salen a la calle, se dirigen todos a la plaza cívica, lugar de concentración; cuando llegan las dos bandas, los responsables junto con el presidente municipal, se ponen de acuerdo sobre las reglas del juego, después el presidente municipal reparte garrafones de mezcal a los representantes de cada banda. Primero los responsables de cada bando comienzan el juego de tigre. El evento inicia como a las tres de la tarde y concluye por la noche; cuando el juego termina los jefes de cada bando se despiden de buena manera y dicen: “Si todavía vivimos el siguiente año aquí, nos veremos nuevamente.” Todos se retiran a sus casas en paz y tranquilamente.





Makuijli tonajli pan toskatl metstli

Pan kalpan Zitlala, Yautlaltipak, ipan sese xiuitl, tlakamej niman telpokamej kitlapaluiya itekuantlakeuan kostikej, xoxoktikej uan xixikuiltikej kentla tekuanino oselotl, noyijki kinchichiuaj xaxayakakuamej ika uakax ikuetlax, ichmekatl kuajli kisiloua niman kimatiloua chikauak, tlakamej kuak sa se metstitika peua nosauaj, niman kimpopochjuiya ka chijli uan kopajle tlin kuikaskej ipan iluitl, makuijli tonajli pan toskatl metstli, kuak yoajsiki tonajli, notlakentiya kentla tekuanimej niman nosetiliya pan kalpolmej, tlayekanketl kalpan niman San Mateo, San Francisco mosentlaliya uan Tlatepanapa, kuak yomosentlaliykej niman yonotenkakej, peua tlatsotsona tlatsotsonkej ompa, peua nojuitemaj tlakatekuanimej pan ojtletsi kuintuij, tsajtsituij kentla tekuanimej, kinakijtiuij itekuantsonkon, ixilan salijtiuij ka ichmekatl kuajle tsiltik yajua se melajki chiyankisco, kuak yoatsikej nonotsaj uan tlayekanaj tekuanimej ixpan tekiua, ompa kisetiliya tlajlojle kenejki peuas auiltekuani, tlayonotlajtolakej tekiua peua kixeloua axiuintilistli, tla yokonikej tekuanimej, aman kema peua nouitekij achto uan yeskastokej, sakin ompa yayij oksekimej, yejuin auiltekuani peua san nixpiloua tonajle niman tlami kuak yetlapoyatika, kuak tlami yejuin auili nonauachiya ka kuajliotika uan yekastokej kinojliya sexitli oksapa nikan tonamijki xitla xitimiki, ompa noxexeloua niman yayai inchanchan.

Simón Cojito Villanueva
Escuela Niños Héroes
Chilapa, Guerrero.

Flor de corazón

Una señora llamada Flor de Corazón fue a cuidar sus chivos cerca del río, por donde hay un árbol de guamúchil; la señora se subió en el árbol para cortar guamúchiles, después llegó un señor y se quedó parado debajo del árbol, Flor de Corazón vio que el señor no se quería quitar y no la dejaba bajar, entonces esperó un largo rato, pero mientras estaba arriba, sus chivos se fueron lejos. Entonces Flor de Corazón se avergonzó, se cubrió bien con su falda o enagua porque el hombre ya la había visto. La mujer le dijo al hombre: “Señor, por favor, hazte a un lado, voy a bajar”, el hombre comenzó a reír y Flor de Corazón se puso a llorar porque no la dejaban bajar. Por esto se recomienda que nosotras las mujeres debemos cuidarnos y no andar subiendo a los árboles, para que no se repita este hecho.





Yoloxochitl

Se tonana itoka yoloxochitl, oya kimpiyato chitomej nisi atempa uan ompa ijyaya se kuamochikojtle, on yoloxochitl otlekok ipan on kuamochikojtle pampa kitotekis kuamachitl niman sakin oasis se totata, ompa onokets itlan yajon kuamochikojtle, kan nemiya tonana yoloxochitl okitak on tlakatl koxnekuaniyaya uan xikakuiliyaya temoskiya, kichistikaj tlanekuanisiya on tlakatl, kampa youeka kichixtikatka chika ichitouan oyajkej uekaj, on tonana yoloxochitl yopina notlapachouaya kuajle ika ikue, tlakatl kiueskiliya, on siuatl kampa nemi tlakpak niman ouajtlajto ximejkueni tata nejua nitemos, on tlakatl ope uetska chikauak niman yoloxochitl ope choka, pampa xokikauilij temos on tlakatl, yajonka nikan nikonijtoua tejuamej tisiuamej matomalukan ika amoj matitlekokan ipan kojmej tlamo no ikon imechiuiliskej.

Maximo Tecolapa Abundis
Escuela Ignacio M. Altamirano
Copalillo, Guerrero.

Tradiciones y costumbres

En mi comunidad de San Juan Totolcintla, estado de Guerrero, municipio de Mártir de Cuilapan, se realiza una fiesta los días 1, 2 y 3 de mayo, el 4 se termina; hay danza de tigres, machos y *Ueuetskismej*, así llamamos en náhuatl al “Baile de Tigres.” Antes de bailar, los señores ensayan durante tres días en la cancha municipal, después van al cerro que se llama Soyatépetl, unos van caminando y otros con sus burros, caballos y machos, también llevan pollos y ánforas con agua; van niños, señores, señoras, abuelos y abuelas. Salen de sus casas temprano, como a las 4 de la mañana, otros se van a las 8 y unos a las 9 de la mañana. Al llegar a la cima de la montaña descansan unas dos o tres horas, se visten los niños que van a bailar con cualquier tipo de ropa, pero todos con sus sombreros, arriba de sus sombreros tiene listones de diferentes colores, como azul, amarillo, verde, naranja, morado, rojo o café; el sombrero es de color blanco, entonces bailan para que cuando sembremos, llueva mucho y con el agua crezca la milpa y no se seque. En ese lugar hay dos hoyos, de uno sale aire frío y de otro caliente; la gente baja a dejar veladoras y velas, y duerme debajo de los árboles o donde sea; también hay una cruz, delante de ella ofrendan comida de pollo, tamales, mole, café, pan, veladoras y velas. Como a las doce del día empiezan a comer lo que ofrendaron, como a la una de la tarde regresan a nuestro pueblo, pasan a un paraje llamado Mila, donde también hay una cruz; ofrendan, bailan los niños y un adulto que usa una máscara de tigre. De ahí regresan al pueblo, llegan a la iglesia católica y bailan, después todos consumen los alimentos que les reparten.



Kenon titlailuikixtiya

Ne nokalpan San Juan Totolcintla, Yautlaltipak, itlatilanal Martir de Cuilapan. Panoua iluimej ipan metstli toskatl peua ipan se, ome, yeyi tonalmej tlame in iluitl ipan naue tonajli, ipan on tonalmej nemi nitotikamej tekuanimej, okichmej ueuetskistin achto nomachtiya kanayeyi tonajle kuak yenitotiskej tlayekoua kuak yotlayekokej yauej ipan tepetl uan itoka soyatepetl yauej nenentiuej oksekimej yauej ipan inpoloko niman kitki atekomamej ika atl, piyomej, youej tlakamej, siuamej ichpokamej, telpokamej youej kana naue kaitl okualkan oksekimej youej yetlajoka; kuak asitiui ikuatipan tepetl ompa kana se ome, kaitl kuak yonoseuijkej peuj kintlakentiya kokonej uan nitotiyaj san kantlejua itlaken kitlaliyaya niman ontlakuaj teuan ipan ikuatipan istakej nimankipiya liston san kantlajua itlapaliomej seke texoktikej kostikej, oxoktikej, chilchiltikej, ompa nijtotiyaj ika yektolistli iuan tekuanimej ipan on tepetl tlakoyonkan seka uakisa ajakatl totonki oksekan sesek, ikon panoua ipan on tepetl kan konkauaj tlatlikuiltilmej, ompa koche san kanon, kuak yonka noche kiuentalikej tlakua kema ualeua yeko tiopan ompa nonijitotitekoj, niman oksepa ompa tlakua.

Benito Méndez Chino
Escuela Francisco Villa
San Juan Totolcintla, Guerrero.



La leyenda del agua

Cuenta esta leyenda que allá en el rumbo de Ahuacontzingo existían unos niños que cuidaban el agua. También había un cerro agujerado, dicen que ahí vieron a los niños, y que tenían poderes sobrenaturales, porque sólo ellos sabían dónde había agua. A veces los niños estaban bajo las rocas o dentro del cerro. Dicen que un día los vieron pelearse porque uno era bueno y otro malo, el malo quería inundar al pueblo que estaba detrás del cerro, y el bueno defendió al pueblo; entre el intercambio de golpes, el niño bueno pateó el cerro y de inmediato brotó agua; el niño malo fue vencido y arrojado al agua donde murió ahogado. El ganador fue a pararse en una piedra, donde hasta la fecha está marcada su huella, y se fue a vivir dentro del cerro para cuidar el agua. Cada ocho días, como agradecimiento, es recordado con flores.





Iksantlamantli atl

Kijtoua ika iksantlamantle, ken nemiya kononej uan kitlajpiya atl, ne pan ojtle Auakontsinko yejon kokonej ken kijtouaya oksekimej tlakamej, ueyi tlanemiliyani, tlika san yejuame kimatiya kanon onkatka atl, kijtoua, kemaniyan kinextiyaya atl itlan tejtemej noso ijtik tepetl niman san yajuamej ueli koniya xaka okse, inakastlan ojtle katiyas Auakontsinko onka se tepetl koyontika, kijtoua ka ompa chantiya ome kokonemej uan ueyi tlanemiliyani, sejpa okimitakej ka ompa nousoktinemiyaj uan kuanle niman uanxikuajle itlamachilis, on konetl kinekiya kimaultiskiyan yejon kalpan chanejke uan chantiya ikuitlapan tepetl, niman uan kuajle iyojlo kimanuiyaya on kalpan chanejkej maka kimomotiske, on kokonej sankan mouisokiya, uan kuajle iyojlo kimanuiyaya uan kalpan chanejke maka kimomotiskej niman okitelisak yejon tepetl, otoponiko atl oksekan, sakin uan xikuajle iyojlo konetl okitlanke, kontlakalke ijtik atl ompa oamimik, uan kuajle iyojlo moketsato pan se tetl, kampa sankan ikxinestika, in konetl xonkintekauili makimatoktikan kalpan chanejke, aman konetl chanti sankan itlan tepetl ompa kitlajpiya atl, niman chanejke konxochitema pan chichikueye ne pan tepetl.

Josefina Calixto Barrera
Huixiltepec, Guerrero.

Tenochtin

Hace tiempo mi mamá se casó con un muchacho de Zitlala, el pueblo vecino de Acatlán. Nací en Zitlala, soy la segunda de las hijas, por circunstancias mayores realicé mis estudios en el pueblo de Acatlán, pero aún así veo las fiestas que se hacen en mi pueblo. Mi abuelito, Camilo Loreto Lorenzo, me platica que anteriormente había otras danzas, como la de los Tenochtin, en la que participó, dice que los personajes son: Pascual, Uesquistle, Negrito y Malintsi. Para no quedarme con la duda pregunté a mis tíos y abuelitos de Zitlala, pero no me dijeron nada porque no conocían estas danzas. Como tengo otros tíos en Acatlán, les pregunté y me contestaron que estas danzas representan a los grupos que había antes de que llegaran los españoles y los esclavos.

Los personajes de Pascual y Uesquistle representan a los españoles, el negrito, que golpea a la Malinche, representa a los esclavos; la Malinche es la mujer que guió a los españoles. Yo pienso que gracias a estas danzas me doy cuenta de que es importante estar unidos, para que no nos quiten lo nuestro, y para luchar contra quien abuse de nuestro país.



Tenochtin

Kexke xipan yotiuajpanoke no nana ononamikte iuan se telpoxtle, uan chanchiua kalpan Sitlajlan, nejua nikan oninemiko Acatlan, pampa miyek tekitl ninomaxcha ipan jin kalpan Akatlan niman ke nijke no chiuva iljuimej, no tata ueuentsin Camilo Loreto Lorenzo, nextlajtlatojlia ika iksan nemiyaj oksikimej ijtojkej uan onechinteneuilej okakistik jon uan intoca tenochtin, kan onojtote yejua, ipan juin ijtokamej; Pakusl Uetskistle, Kapostikatsin, Malintsin. Amo sanijkon ninokauas tla nikasikamati, oniktlajtolte notaueuentsin iuan chanchiuj Sitlalan niman onechilijke yejuamej xikimixmate. Inikintlajtolte oksikimej nochantlakas, onechilijkej ika jin ijtotikamej kinpantlanexcha mexikamej iuan kixchanojtin no ijke onenke kuak yo no chantlalijke kixchanojmej. Kuakon ononextijke ojtotikamej; Paskual, Uetskistle, yejuamej kixpantlannexcha kixchanomej, uan kapostiksi tlakatekisalijkej uan kimakiliya malintsin siuatl uan kintlatolkeyan kischanojmej.

Aman nejua niknemilia ika ipam jin tokamej nixtlapoue, noijke kipiya sansekan tinemiskej pampa tikmanauiskej tlinontouaxka uan onka ipan jin mexikan tlalpan.

Mareli Jiménez Loreto
Escuela 15 de Septiembre
Chilapa, Guerrero.



El coyote y el señor

Un día llegó un coyote a donde estaba un señor cuidando sus animales y le preguntó:

—¿Qué hace, señor? —el señor contestó:

—Aquí estoy cuidando a mis animales, ¿no me los quieres cuidar?

El coyote contestó que sí, pero que tenía que pagarle, el señor dijo que estaba bien y se lo llevó a su casa para explicarle cómo tenía que cuidar a los animales. Al otro día el coyote fue a cuidar los chivos del señor, pero en la tarde, cuando regresó, faltaban algunos; el señor le preguntó que en dónde estaban esos chivos, a lo que el coyote contestó que no sabía nada. Al día siguiente el coyote salió a cuidar a los chivos, esta vez el señor lo fue a espiar para saber en dónde se perdían sus animales. Cuando llegó al monte, vio que el coyote estaba correteando a un chivo para comérselo; al ver esto, el señor tomó un leño y correteó al coyote, pero no lo agarró, pues éste se fue corriendo y nunca regresó.



Koyotl uan tlakatl

Se koyotl nejnemiya pan tepetl, apismiki uan xikinextiya tlenon kikuas, kuak otemoto atlajko ompa okitak se ueuentsin niman ualnejentij okinots:

Koyotl: tlenon tikchiua ueuentsin.

Ueuentsin: nikan nitlajpiya.

Koyotl: tlenon tikimpiyaj.

Ueuentsin: nikimpiya nochitonan.

Koyotl: semi sankuale tinenemej pan in tepetl.

Ueuentsin: tejua xitikneki tinechtlajpiyalis ka nochitouan.

Koyotl: kema.

Ontonajle iuan otlajpax ueuentsin, kuak oualteotlak okuikak pan ichan, ompa onoka kexkich kitlanis koyotl. Ualmostla sankualkantsin koyotl sapaki pampa tlajpiyas iselti, kuak oasik pan tepetl chitomej notetlatlalonajuan koyotl kintsakuiliya, oksepanotlalousaj tlaka pampa kineki kinkuas okajsito uan flayekama, okimikti niman ikikuaj, kuak oajsik kateotlak on ueuentsin okitlajtolti kanon nemi chitolaman, okinankili nejua xinikmati kanon omokan yejua kimati, okikajkayan on ueuentsin uan ikijto mostlanikpijpiyas, ualmostla oksepa koyotl okin uikak chitomej uan kuak tlajko tonale oksepa open kitototoka okse chito kinekiya kikuasiya, kuakon onueuentsin okualan open kitototoka ika se kojtle on koyotl uan xokkeman okinexti.

Hilario Marcelo Rodríguez

Escuela Hanizol

Chilapa, Guerrero.



El papá y su hijo

Una vez un papá fue al cerro a dejar a su hijo porque era travieso y desobediente, cuando llegaron al cerro, el señor se escondió y dejó a su hijo; cuando el niño vio que su papá no aparecía, lo empezó a buscar, así estuvo hasta que se hizo tarde y anocheció. Como su papá no aparecía y estaba oscureciendo, el niño tuvo miedo y empezó a llorar, caminó y caminó hasta que llegó a una barranca pedregosa en donde había muchos árboles y mucho varas, ahí se durmió porque ya no supo por dónde ir. Cuando amaneció se dio cuenta de que había dormido debajo de un árbol alto, se levantó, se sentó y pensó: “Ahorita voy a empezar a buscar el camino que me llevará a mi casa, cuando llegue, le pediré perdón a mi papacito, le diré que ahora sí lo voy a respetar y que ya no seré travieso, le voy a hacer creer que ya lo perdoné por haberme dejado en el cerro, y cuando esté viejito haré lo mismo que hizo conmigo, yo sé bien que no se perderá como yo, porque conoce bien el camino, pero también sé que ya no podrá regresar por que va a estar viejito”, y empezó a caminar, cuando se dio cuenta ya estaba en su casa. El niño ahora es muy obediente y respetuoso, y le falta poco para crecer, y cuando su papá sea viejito lo llevará al cerro y lo dejará ahí, así como lo pensó.

Tajtle iuan ikone

Se tajtle okauato ikoneu pan tepetl pampa san tlamach kichiuaya niman amo kitlakaitaya, kuak oajsikej ne ipan tepetl, okinopololti niman ompa okualkajten, konetl kuak okitak itata xoknesiya opeu kitemoua chikakuak, ope tiyotlaki kuak okitak yotlayouak niman on itata xkeman ones, kuak okitak ka kuajli yotlayouak on konetl ope choka pampa ope majmana, sakin opeu kitemoua ipan on tepetl, oajsik ipan se atlautle kampa melak kojyo, tejteyo niman tlakoyo, ompa okoch ijtik on tlakoyo pampa xok okitak kanon yas, kuak otlanes okitak kanon okoch, itlan se kojtle melak uejkapan, onokuiteu niman onotlale, kuakon okinemile amantsin nipeuas niktemos on ojtle uan nechuiкас nochan, kuak najsis nikijlis notajtsin manechpakaiyyoui, nikijlis aman kema nochipa niktakaitas niman xok keman san tlenon nikchiuas, nikneltokliltis ika nejua noyonikpakaiyyoui pampa onechkauako nikan ipan tepetl niman kuak yeueuetsin nonikonkauas manopoloki kentla nejua pan tpetl, pampa koajle kixmate on ojtle, niman noiikon kuajle nikmate kaxokuelis yas pampa yeueuentsin, ijko tlanemilijtikatka on konetl, niman xokimat ken opeu nejnemi, kuak okimat yenemi ichan, niman aman melanak tetlakamat niman tetlakaita, sapoliui manoskalte, itata maueuejtiya niman kokauas ne ipan tepetl ijkon ken okinemile.

Blanca Estela Flores Marcos
Escuela Emperador Cuauhtémoc
Atenxoxola, Chilapa, Guerrero.

Los ratoncitos

Había una vez un ratoncito que vivía en una casa de la ciudad y tenía un amigo que vivía en el campo, un día pensó en visitar a su amigo; cuando llegó a su casa, le dijo: —¿A poco aquí vives bien? —Claro que sí —contestó el ratoncito—. —No es cierto, veo que te faltan muchas cosas, en cambio a mí nada me falta, tengo todo: carnita, maicito, frijolito y tortillitas, tengo todos los alimentos y como todo lo que comen los que ahí viven conmigo, si gustas, te invito a vivir a mi casa. El ratoncito del campo contestó: —No, gracias, aquí estoy acostumbrado a vivir y también tengo comida, aunque no es carnita, mis trojes están llenas de frijolito, maicito y semillitas de calabaza. No te enojas, amigo, el día menos pensado te visitaré y me quedaré a vivir unos días contigo. Pasaron unos días y el ratón del campo se fue a la ciudad; llegó bañado de sudor a la casa de su amigo, quien se admiró y le dijo: —¡Oh!, amigo, mira cómo vienes, pásale y descansa amiguito, enseguida comeremos. En ese lugar estaba una señora asando carnitas de res y tortillas blancas, el ratón del campo pensó: “Hasta que comeré muy bien porque huele rico”, de pronto se dio cuenta de que eran vigilados por un gato, pero el ratoncito que vivía ahí no lo veía, sólo arrimaba la comida para los dos, iba y venía con la comida. En un descuido por poco lo atrapa el gato, el ratoncito siguió acarreando la comida que se le caía a la señora, y justo en un descuido fue atrapado por el gato feroz, que comenzó a jugar con él, cuando el gato se cansó se comió al ratón de la ciudad, mientras el ratoncito visitante triste y desesperado suspiró y dijo: — “Me iré a mi casa, ahí nadie me vigila ni me persigue, qué bien descanso bajo los árboles mientras veo el aleteo de los pájaros, ya cansado me acuesto en mi hamaca”. Así vivió el ratoncito y sin problema alguno envejeció y murió.



Tekoyotsitsintin

Se tekoyotsin chantiya tekalijtik, niman kipiyya se inachkaui uan chantiya mijla, se tonajle okitlajpaloto imijla niman okijle, kuajle tichantitika nikan —kema kuajle nichanti nikan okinankile— ka nikistika mispoloua miyaktlamanle, —nejua nikpiya nojche xitla nechpoloua nikpiya nakatsintle, tlayoltsintle, yetsintle, niman tlaxkaltsintli, nochi uelik nikpiya, tlin kikua uan ompa chantij nonikua,— tlatikneke choué tochante nochan, tekoyotsin okinankili- amo, nejua yekuajle kan nichante noyoninomat nikan nonitlakua, niman no nikpiya yetsintle, tlayoltsintle, niman ayojyole, nokueskomauan no tentoke ika tlakuajle sa on nakatsintle xinikua ken tejua, nejua niknemilia yekuajle, kan nineme, ay nachkatsin maka ximamanaj se tonajle timitsontlapalos, niman kanajkeski tonajli ompa ninemis, opanoke tonaltin okinemili on tekoyotsin uan chante mijla,— nikon tlapalos nonaxkaui oan chanti kalpan niman tekalijtij, sa itonijli oasik on tekoyotsin okiselijke ika se pakilistle, okijli ximoseui noknitsin amantsin titlakuaske, on siuatsintli uan ompa ichan, ope notlajtiasiuitiya, kichijchijua tlaxkajle niman kitliuatsa uakachnakatsintli, ontetlapalojketl otlaojuiyakajnekui, aman nitlakuas uelik, ¡A! kuak okontak se miston kinualistika, niman on tekoyotsin uan ompa chantiya xikitaya, yejua notlatlaloua kisasaka tlakuajle, kuak oksepa okikuito okse uelik kasiya miston, yejua motlatlaloj niman xouel okasik miston, kuak okse konkuisia okse tlakuajle ompa kimapacho miston niman okasik, opeui kinaultia kuak yotlatsi on miston opej kikua, itetlapalojka okitak ken kikuajtoke inachka, sa oanajaman. Okinemili manuiya nochan nikan nemi miston, yekuajle kan nichanti mijla, ompa amo nikpiya tlapijpiketl, uelej niuanoseuiya itlan se kojtle ompa nikomonistika totomej, tlamayonisiya ninoteka pan nochita ompa ninokalaniya, ikon ochantik on tekoyotsin ne mijla kampa xikema yeka kimomojtito ompa oueuenik niman oyaj okse anajle.

Florencia Juárez Méndez
Escuela Kuayahutital
Atzacaloya, Guerrero.

Trabajador

Un hombre y una mujer se fueron a su milpa a ver si ya había flor de calabaza, calabacita, ejotes, tomate con cáscara y chiltepín. Al llegar vieron que les habían robado mucha de su producción y se pusieron tristes, pero también se enojaron por que vieron que algunas matas nada más la desperdiciaron y jugaron con el producto de su trabajo. Comenzaron a levantar todo lo que servía, cuando terminaron cargaron a su burrito; iniciaron el camino de regreso, por el camino y se encontraron a un conocido que les preguntó:

—¿A dónde fueron? —ellos respondieron: —Fuimos a nuestra milpa.

El conocido volvió a preguntar: “¿Ya tienen elotes?” Entonces respondieron que sí pero que se los habían robado, que habían jugaron con los elotes y los habían dejado tirados. —¡Ah!, no está bien lo que hicieron, el otro día pasé por aquí y escuché como si alguien estuviera cortando algo, yo pensé que eran ustedes. —¡No! nosotros nunca hemos venido, ¿cómo cuanto tiempo tiene que escuchaste eso? —Como unos seis días.

—Gracias —dijeron—, ahora vamos a venir diario a nuestra milpa.

Así aprendieron que lo que se siembra se tiene que cuidar y desearlo, para que nadie lo robe. Ahora el sembrador siempre está pendiente de su milpa y ya no lo han vuelto a robar.



Tekitke

Se tlakatl uan isiua oyakej mijla, okitatoj tlayeonka ayoxochtl, ayotsitsintin, yexotl, yelotl, miltomatl niman chiltecpin.

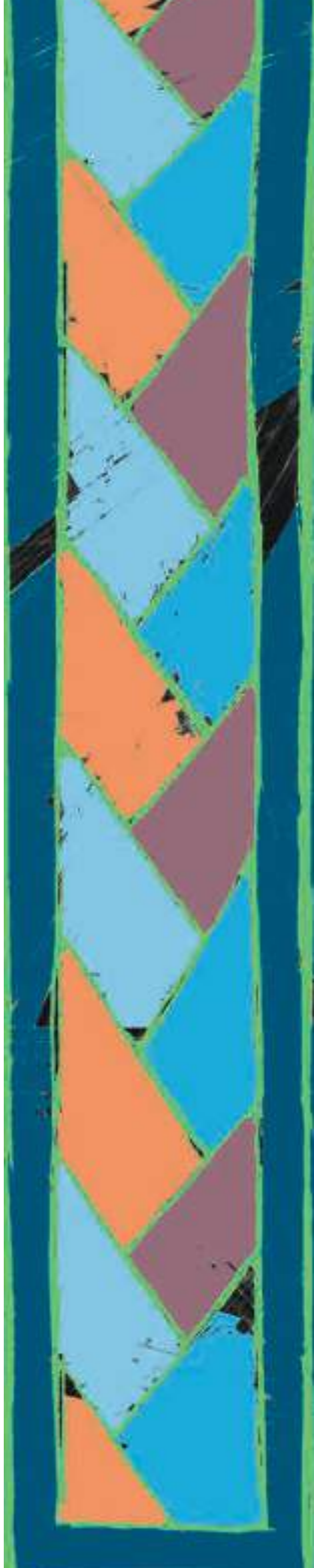
Kuak oasikej mijla okitokej ika sanoye yokintlaxtekijtikej, niman onajmankej melak okualankej pampa okitokej ka miyak tekintl niman oksekimej san kijixpolokej, yajuamej opekej kisentlaliyaj tlinxintoyaj okipepenkej nochej uan ajchi kuajle, kuakon kua tlamamaltikej inpolokoj, niman oualekej, pan ojtli okinamikej se in teixmatka niman okintlatozte kanon oyenyaka otenankijlikej otiyaka tomijla. yekipiya yexotl otlankijlikej —kema, aman otechtlaxtekilikej, san okauiltijke tlatoktle niman okixixinikej.

¡A! tlaijkon xikuajle tlin okichikej on tokniuán, kuak nikanka onipanok onitak kentla akinonomej nikan nemiyaj najua oniknemijle ka yemajuamej, ¡ka! Tejuamej xkeman tiuajlauej, kana ipan keski tonalmej otikak kana ipan se chikuasen tonalmej, tlaxtlaue, okijtokej, aman mojmostla tiuatlachakej ipan totlatok ijkon oixtojttonkej kampa kampa tiktlalis tlatoktli tikpiya ka tixtlasojtlas uan ijkon amo mitsichtekiliskej, aman tlakatekitkejtl nochipa ontlacha kan imijla uan xokaman tlapoloua.

Francisco Rebaja Juanico
Atzacoyaloya, Guerrero.

Una ancianita

Había una vez una ancianita y su viejecito que ya no podían mantenerse, entonces la ancianita pensó y le dijo a su viejecito: —Hay que sembrar frijol en nuestro terreno. El viejito contestó: —Yo ya no aguanto trabajar en el campo y no puedo caminar lejos, si quieres que sembremos frijol, vamos a vivir a allá, para que prepares la comida, tortillas y comamos todo calientito. La ancianita aceptó y se fueron al lugar en donde sembraron el frijol, ahí construyeron una casita y el viejecito empezó a arar la tierra poco a poco; cuando terminó sembró el frijol. Después de la siembra pasaron los días, los ancianitos vieron que el frijol ya estaba germinando en la tierra, se veía tan bonito y hermoso el desarrollo de la planta que el viejecito estaba contento, pero un día notó que un animal se lo estaba comiendo y el viejecito le dijo a su mujercita: “Vamos a hacer un espantapájaros de cera de Campeche.” El señor empezó a hacer el espantapájaros, y al terminarlo lo dejó en el sembradío de frijol; al llegar la noche, el conejo llegó al terreno, se metió a comer el frijol, pero en eso vio que estaba parado un hombre, se acercó para cerciorarse y al verlo bien, reconoció que no era sino un espantapájaros; entonces, el conejo pensó en golpearlo con sus patas delanteras y al hacerlo, ahí se le quedaron pegadas; lo volvió a patear, y de igual forma se quedaron pegadas sus patas traseras, por eso quedó pegado al espantapájaros. Al amanecer el viejecito encontró al conejo pegado en el espantapájaros, de inmediato los despegó y se lo llevó para su casa, lo encerró con un chiquigüite y le dijo a su viejecita: “Muele el chile, vamos a comer mole rojo.” Cuando ya todo estaba listo, el conejo se escapó y se fue. Los viejecitos se quedaron con las ganas de comerse el mole con carne de conejo.





Se lamatsin

Nemiya se lamatsin iuan iueuentsin xokueliya notekipanouaya, lamajtsin okinemili niman okijli iueuentsin matiktokakan yetl ipan total, on ueuentsin okijto nejua xoknixikoua tekitl uan xokninejnemij uejka tlatikneki tiktokakan yetl, tlatikneki ompa tiyaue matichantiti ijkon tikchichiuas tlakuajle, tisis, tikuaske nochi totonkasintle, ilamatsin okinek, niman oyakej kampa kitokaskej yetl, ompa kichijchike inkaltsin, ueuentsin ope tlasakamoua kampa kitokas yetl, kuak yotlan tlasamoua opeu kitoka yetl, opanokej tonaltin iyeu oixuako, kualtsin milak yeyektle on ueuentsin pakiya ika iye kualtsin nos kaltitatka, se tonajle okitak kampa so yolkatl kuaya itlatok, on ueuentsin okijle ilamatsin, lamatsin okijto matikchichiuakan se tlajpixkatsin ika tlapepechojli, ueuentsin kichijchi tlajpixkatsin uatlanes okikauato kan yitlatok, ualtlayouak okalakito tochtle ope kikua tlatoktle, kuak okonitak ompa ijka se tlakatl, okinisiue uan kuajli okitak tlaka amo tlakatl san tlajpixkatsin, kinemili on tochtli tlanikmas ika nopoxmatsin, ne nikontlajkalis intlajpixketl, okimak ika iopoxmaj niman ompa opepechi, kuakon okiteliksak ompaj opepeche, uatlanes okinextito ueuentsin se tochtli ompa pepechetika ipan tlajpixkatsin, on ueuentsin okuikak ichan okitsaktajsik ika chikiuitl, uan okijli ilamatsin makuecho chijli kikuaskej tlimojli, kuak nojchi yokitlalika, tochtli ochojlo okis ijtik on chikiuitl, ueuentsintsintin san onotolinikej tochnakatl.

Merced Ibarra Sotelo
Escuela Cuauhtémoc
Huamuxtitlan, Guerrero.

El viejito

¡Es triste la vida del viejito
porque nadie le hace caso!,
camina, no sabe dónde depositar su corazón,
no sabe de dónde viene el sufrimiento
cuando llora, solito se consuela
en los lugares solitarios,
diciendo que así lo quiso dios, a nadie engaña,
sólo el viento y los pájaros lo escuchan,
se sienta y piensa en aquellos tiempos
de un amor que perdió.

Cuando se acuerda, goza,
sólo sabe que ahora ya todo se acabó.

¡Ahora si ya me voy!,
de buena manera quedamos,
¡me voy porque así lo quiso dios!,
antes que tú te vayas.

Cuando camina y se detiene
piensa por qué quedó solito,
si los pájaros tienen compañía
y él solito está llorando;
se hinca y pide perdón
ante dios, nuestro señor,
pide que le perdone sus pecados
y que le perdone también la virgen.

Se ueuentsin

Tetekipachi inemilis se ueuentsin pampa semi xokyakaj ikaj, nejnemi uan xikimati kanon kitlalis iyoltsin tlenon kijyouijtikaj tlenon ikaj. Kuak choka iselti moyolseuiya kampa xakaj kita ompa uanoseuiya, kampa san totekotsin kimati xakaj kikajkayaua san yejuan tototsitsintin okikakej. Moseuiya uan kinemiliya kenon yauejka katka se iyoltsin yauejka san ikon okipolo, kuak onemiya kilnamiki opajpaktikatka. Aman nochi otlan aman nochi onikpolo, aman kema kanaj yaniyaj san kuale nikan timokaua noijki niyaj pampa totekotsin ijkon kinek.

Uan tejua kanaj xetiyaj kuak ninejnemi uan moteltiya kinemiliya tleka noselti onimoka, tototsitsintin ojomemej patlantinemej. Nejua sanoselti nikan nichokatika, nimotlankuaketsa uan nikijtoua, xinechontlapojpolue notajtsin, nochi san tlemach uan onikchi. Xinech tlapojpolui nonantsin.

Benito Cisneros Cervantes
Copanatoyac, Guerrero.



Madrecita

Madrecita, quiero decirte una cosa hoy por ser diez de mayo, un beso quiero darte, un beso con alegría y todas las ansias de amarte.

Para mi madrecita son mis versos mi canción y una bonita florecita que se te entregó con todo el corazón, en este día de gran fiestón.

Gracias madrecita por cuidarme, entre tus brazos me hiciste dormir, me tapaste cuando tenía frío por eso te entrego el corazón.

Por haber estado al tanto de mis enfermedades, hoy este día, te deseo felicidades, te regalo el más dulce beso de mi boca y le pido a dios que siempre te cuide.

Madre, eres como una estrella, por eso hoy, luces muy bella, para mí eres la más bonita y buena, te digo mamá, que eres inigualable.



Nonatsin

Nonatsin, nikneki nimitsilis se tlajtole axan pampa majtlaktli tonajli ipan mestli toskatl, se tlapipitsole nikneki nimitsmakas, se tlapipitsole ika pakilistle uan ika nochi notlamachilis. In yektlajtolmej nikmaka nonantsin notlakuikal uan kuakualtsin noxoxotsin nimismakas kanochi noyolo ipan in tonajli ueyi iluitl.

Mauisotsin nonantsin pampa tinechtlajpax pan on momauan otinechtekak otinechtlapachoj kuak nejua nisekuiya, kayejon nimitsmaktilya no yolotsin. Pampa tikitstikatka no kokolisuan aman in tonale nimits tlajtlanilya mochikaualis, nimitstlayokolya kachi tsopelik tlapipitsole kisa pan noyoltsin, niktlajtlanilya totekotsin nochipa mamitstlajpiyaj.

Nonatsin tejua tinesi kemejse sitlalin, kayejon axaj, tinesi sakimati tikuakualtsi, uan kuali nimitsilya nonantsin tejua koxyakaj mitspanauiya.

Elva de la Cruz Reyes
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez

Naturaleza

Madre Naturaleza
a ti te queremos
porque tú eres nuestra
madre.

Tú eres nuestra madre,
tú nunca estás triste,
porque de todo nos das
porque de verdad eres madre.

Tú eres nuestra madre
aunque los hombres te explotan
cortando todo lo que produces,
nunca te enojas con nosotros.

Tú eres nuestra madre,
por eso te quiero,
porque nos soportas,
porque nos tiene en la palma de tu
mano.

Tú eres nuestra madre,
en ocasiones nos asustas,
quieres enojarte,
luego te calmas.

Tú eres nuestra madre,
contigo estamos contentos
porque de ti todo lo obtenemos,
nada nos niegas.

Tlaltipak

Tlaltipak nantsin tlajua timitstlasojtla
pampa tinotlaltipak nantsin.

Tajua notlaltipak nantsin
tajua xikaman timajmajna
kampa tlajua nochititech maka
kampa kamilak titonantsin.

Tajua notlaltipak nantsin,
maske maseualmej mitstexojtla
mits tekijliya motlakiliouyan
xikamen touan tikualajne.

Tajua notlaltipak nantsin
yajonka mitstasojtla,
kampa xikama ijtlá tikijtoua
kampa titechpiya ika se momatsin.

Tajua notlaltipak nantsin
kamaniyan titechmotiya
tik neki tikuajlis
oksepa tiuayolseue.

Tajua notlaltipak nantsin
yajonka mouan tikpaktokej
kampa nochi titechmaka
xijtlá titech tlasotitiya.

Francisco Rebaja Juanico
Chilapa, Guerrero.



Corazoncito

¿En dónde estás, corazoncito?,
yo de verdad estoy triste
porque ya no veo tu cuerpecito,
porque ya no te abrazo.
¿En dónde estás corazoncito?,
yo de verdad te busco
porque ya no te acaricio,
porque mi corazoncito esta tristecito.
¿En dónde estás corazoncito?,
a dónde estarás gozando como una
guajolotita,
de verdad corazoncito piensa con
sentimiento,
ábreme un lugarcito en tu pensamiento.
¿En dónde te andas paseando?,
piensa cómo estoy yo
arrastrándome como un gusanito,
ahora este gusanito ya no puede estar.
¿En dónde estás corazoncito?,
en verdad te busco
de día y de noche,
como un tecolotito.
¿En dónde estás corazoncito?,
recuérdame en tus pensamientos,
que yo aunque como un gusanito,
siempre te tendré en mi pensamiento
en mi pensamiento, en mi pensamiento.

Yoltsin

Kanon tineme noyolojtsin
najua milak ni najmajna
kampa xok nikata notlakayotsin
kampa najua xok ti mitsajna.
Kanon tineme noyolotsin
najua kamilak timitstemoua
kampa xok timitsmatlaua
kamelak noyotsin tlojiouiu.
Kanon tineme noyolotsin
kankatipaktineme kin siuatotolintsin
kamelak noyolotsin xiknemileika
motlasotsin
xinex tlapouile motlamachilitsin.
Kanka tipaxalotineme
xiknemile ken nineme
minotekoyostineme kan okuelintsin
aman in okuelintsin xok kual name.
Kanon tineme noyolotsin
kamelak timits temoua
kaj tlajoka uan ka tlayoua
ken se tekolotsintle.
San kanon tineme noyolotsin
xinechelnamike ika motlachilitsiu
najua maske kan okuelintsin
nochipa timitspiyas ipan
notlamachilitsin
ipan notlamachilitsin, ipan
notlamachilitsin.

Francisco Rebaja Juanico
Atzacaloya, Chilapa, Guerrero.

La noche y el día

Yo adoro la noche,
las estrellas y la luna también;
porque no cuido mis chivos,
y en ella descanso muy bien.
Quisiera que así me adoren
mis padres y mis hermanos también,
pero no es como yo quisiera;
todos me desprecian muy bien.
!Ay!, si pudiera volar
llegaría hasta el infinito
y con ustedes podría brillar;
y todos dirían: “¡Ése es mi angelito!”
El día es muy bello,
pero en él sufro más;
porque todos me jalan mis cabellos
como si fuera un muñeco nada más.
Ya casi me despido,
estimados padres ingratos;
en un día no lejano les pido,
me respeten y no me miren como un gato.
Me despido porque ya estoy muy triste,
y desde aquí les mando un abrazo;
porque el desprecio que más me entristece,
siempre lo tendré en mi mente y corazón.





Tlayoua uan tlajka

Nejua nikniki on tlayoua,
sitlalmej uan noyijki;
pampa amo nikintlajpiya nochtoua,
uan ipan yejua nimoteka kuali.
Niknekiskiya ijko manechnekikan,
notajuan uan nokniuan noyijki,
yej amo ijkon kemej nejua niknekiskiya;
nocti nechotlauelitaj kachikuali nochtin.
Ay tlaniueliskiya nipatlanis,
ni ajsiskiya uejka uejka.
Uan amouan ijkon nimelis nitsotlaniskiya;
uan ijkon nochtin kijtoskiyaj yejua on nokonetsin.
On tlajka semi kuakualtsin,
yej sapampa ipan kachi nitlajyouiya;
pampa nochtin nechtelaniliya notsoj
kemejkuak niyeskiya nikuajkokonetl.
Yakuali namechonauatiya,
nanmechneki notajua tlakuajtlatmatkej;
pan se tonali amo uejka namechtlajtlaniliya,
xinechmausitaka uan amo xinechitaka kemej
misto.
Axankemaj ya niyaj pampa nikpiya miyek
tekipachtli, uan nika an nimits titlaniliya se
tlanapaloli pampa koxniueli namechtlauelitas
kachi nimotekipachoua, nochipa namechpiyas
pan notlamachilis uan pan noyolo.

Constantino Sulpicio Neponuceno
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Cualac, Guerrero.

Los dos hermanos

Había una vez, dos hermanos que eran huérfanos, no tenían mamá ni papá; ellos vivían en una casa sencilla de carrizo. El niño más grande tenía diez años y el pequeño siete años, el mayor era muy flojo, no quería trabajar, el otro era muy listo, quería estudiar, entonces le pidió de favor a un señor que lo fuera a inscribir a una escuela cercana que estaba en otro pueblo. El niño continuó estudiando hasta terminar su carrera de licenciado. Su hermano mayor no hacía nada, se la pasaba durmiendo todo el día y no le interesaba ganar dinero, prefería ir a pedir alimento a la calle. Cuando los dos hermanos crecieron, el menor era muy rico y el otro muy pobre, todo por ser flojo. Todas las personas deben trabajar para ganar dinero, porque el dinero no se regala.



Ome iknijtin

Sejpatipan nemiya ome iknijtin ijnotsitsintin xikiapiya itata uan inana, yejuamej chantiya ipan chinankajle, uan ueye konetl kipiaya matlajtle xiuitl, niman uan pitensin kipiaya chikomej xiuitl, uan ueye ikamilak tlatsijke xikinekiya tekitis, niman uan pitentsin kinextiaya santlinon ipan tekitis, on konetl okitlake okse tlakatsintle makuika makijkuilote kampa kaltlamaxtijkej, okse kalpan niman ompa onomachte kuak oueyiyak in konetl kamilak oixtlamat, onojchij se ueye oixtlamatke, niman kipiya miyak tomin ikni san ken nochipa, xitla kichiu, san xikinemiliya kenejkej kitlanis tomin, kochi noche tonajle. Noche tlakatl uan notekitiliya kitlani itomintsin, uan ixtekite xikeman itla kipiya.

Oselotl Rufino Romero Rodríguez
Escuela 15 de Septiembre
Acatlán, Guerrero.



Tlaxcala

Una vez fuimos a Tlaxcala a pasear, llegamos a la casa de mi prima en la tarde, ahí descansamos y dormimos. En ese lugar hace mucho frío; cuando amaneció, le pusimos gasolina a la camioneta y nos fuimos a pasear a otras comunidades cuyas calles son bonitas, pues tienen pisos buenos de concreto. Cuando llegamos a Cacaxtla pagamos para poder entrar y ver todas las cosas que nos dejaron nuestros antepasados, en esa comunidad hay máscaras hechas de piedra, en una fosa está un muerto, ahora sólo están sus huesos, la fosa está cubierta con un cristal. En un cerrito hay muchas casas, lo que más me gustó fueron las pinturas rupestres que realizaron nuestros antepasados, el dibujo representa al dios del maíz. Después de mucho tiempo, las pinturas conservan su color. En ese lugar hay hombres y mujeres que hacen el aseo; después fuimos a otro cerro, ahí está una olla de piedra en donde bañaban a las mujeres que apenas habían dado a luz para que se recuperaran rápidamente y se integraran a su trabajo, ese lugar está muy bonito. Encima del cerrito hay unas piedras grandes, cuando las ves te pones a pensar en cómo las subieron nuestros antepasados; ¿cuánto tiempo usaron cuando realizaron el trabajo, a dónde fueron a traer tanta piedra y con qué la pegaron? Ya en la tarde nos regresamos a la casa de mi prima, ahí descansamos y dormimos, a los tres días nos regresamos a la ciudad de Iguala, Guerrero. Cuando vayan a Tlaxcala visiten las ruinas de Cacaxtla y vean todas las cosas que nos dejaron nuestros antepasados que habitaron esa región.



Tlaxkalan

Se tipan otijayke tlaxkalan otipaxaloto tasikej ichan noknimaxton yeteotlak ompa otitlakuajkej titoseuijkej uan otikochkej kamililak kiyauiyaj uan seuayaj kuak otlanes otitlajkuajkej niman otikatlitijkej teposteuilanajle uan otijaykej tompaxiyalotoj nochi kalpamej kanon otipanokej kualtsitsintin ixolaluan nochij kipiya tesokitl kuajle nesij kuak otasikej kajxactla otitlachtlajke katiponake uan ijkon ouel otikitatoj on tlamach okatejke uan iksan chantikej kalpan katej xaxayakamej koonemej tlachijchitin ikaj tetl pan se tlalkontle nemej se miketl sanomiyaj nestoke tlapachixtikaj ikaj se ueyi teskatl, pan se tetepetsin san tlamach onikuelitak tlapalmej, okejchijke axtopa onemiko ompa uajnesij tlayolteotl, in tlapakle youejkan sankuale nestika pan tepetsintle, nokate tlakamej uan siuajmej on tlachpana maka nosentlalis miyek tlasojle, otipanokej pan okse tepetsintle ompa onka se akontle kanon kaltiyayaj on siuajmej kimach mixiuiya kijtouayaj ikon saniman pajtiskiia uan peuaskiia ika itekiyo kamilak tlakualtsin panin katej temej uejueyimej tiknemilis kenejke okitlejkoltijke, kex kaitl okikuikej kuak okejchijkej, kanon okikuitoj miyek tetl, katlinon okisalojke inteotlak itiuajlake ichan noknimaxton ompa oksepaj otikochke uan kayeyi tonajle otiauajlake tokalpan Iguala, inmejuamej kuak yeniyaske Tlaxkalan chikimitatij on san tlamach otexkauiliktek tokojkoluan pan in totloltipak.

Bernardino de la Cruz Nava
Apoyo Técnico Pedagógico
Xalitla, Guerrero.

Las Tlanteteyotas

Un día, me contó mi abuelito que existían las Tlanteteyotas, que eran hombres que por las noches aparecían convertidos en mujeres, dijo que se parecían a las novias de los muchachos a los que les gustaba pasear por las noches o ver a sus novias. Esto sucedía en esos años cuando todavía no había alumbrado público, a las calles salían las Tlanteteyotas convertidas en mujeres bonitas y bellas, deslumbraban a los muchachos enamorados de sus novias, porque éstas se parecían a ellas. Esto me contaba mi abuelito cuando era un niño. Dijo que una noche a un muchacho le sucedió lo siguiente: Cuando el joven salió a la calle para ver a su novia, de repente vio a una mujer idéntica a ella, cuando la encontró se alegró su corazón, la mujer le dijo: —Amorcito, ¿qué estás haciendo aquí?, yo salí temprano, ya estuve esperando mucho tiempo y tú no venías —el muchacho contestó: —No estés triste mi amorcito que ya llegué. —Ahora, a dónde quieres que te lleve —dijo la muchacha—.

—No corazoncito, ahora yo decido a dónde vamos. En ese momento el muchacho pensó: “Esta no es mi novia, ella no se deja que la agarre y ahora quiere llevarme a otra parte.” En ese momento, el novio abrazó a la joven y la sintió fría, por lo que se asustó; no supo cómo corrió hacia su casa, la mujer lo siguió, lo quería alcanzar para divertirse con él, pero el muchacho se metió a su casa. La Tlanteteyota se esfumó y no se dejó ver y el muchacho se durmió. Esto ocurrió en aquél entonces.





Siuateyotl

Se tonali nextlatlatouili notaueuentsin kitoua iksan katka nemiya siuateyomej, tlakamej uan siuateyome nosiuakuepaya tleyoua, kema kisaya ipan ojtli kampa kimixkakayauaya tlakamej. Telpopochtlin uan paxaluaya tlayoua yajuamej kisaya pampa kontaya se ichpochtli, ipan ximej xitlakatka tlauiyomej, nosiuakuepaya kimixkakayauaya telpopochtlin, uan kipiyya ipakatlajso, ikon nexnonotsaya notaueuentsin kuak nikonetl katka, se tonali kitoua se telpochtli ikon ipan onochi, se yeuali kuak okitato ipakatlaso niman ompa okinamikito ipan ojtli,kuak ojkitak opak yauij iyolo, otlato siuatl nojyolotsin tlinon tikchiuaya nikan, najua saniman yonikis yoniuekau nimixcha koxtiuala, okinankili on tlakatl, maka ximajmajna notentsin yoniuala. Aman, kanon tikneki nimitsuikas, okijto siuatl, ka noyolotsin aman najua nikijtos kanon tiaskej. Kema okinemijli on tlakatl yeuin xajua nopakatlaso, yejua xikeman nechijliya nikitskis, niman aman kineki nexuikas oksekan ximelauak, sakin okinapalo okimat sesek kema onojmoti, okimak kema ontlatsak kampaka ichan, siuatl nokitotojkaya kinekiya kinaultisiya, kema on siuateyotl ompa opolij niman tlakatl okochitoj.

Eusebio Atengueño Hidalgo
Zitlala, Guerrero.

La víbora sobre la piedra

Cuentan los ancianos que allá en el pueblo de Ostutla existe una piedra grande en la que está estampada una víbora de cascabel. Cuentan que cuando llueve y relampaguea, esta figura recobra vida y se vuelve real, se arrastra, avanza lejos con la lluvia y cuando la lluvia y los relámpagos cesan, se queda quieta, desaparece y de nuevo se aparece en la piedra en la que está su imagen. Así lo cuentan las personas de aquel lugar; también cuentan que no se puede pasar por ahí porque es peligroso y espantoso, pues la víbora ataja a la personas que quieren pasar. Así sucede cada temporada de lluvias en el pueblo de Ostutla.

Tekouatl

Kitoua ueuentsitsintin nej pan altepetl uan itoka Ostotla onka se ueyi tetl kan ixetika se kouatl, uan kuak kiyae niman tlapepetlane on kouatl ixetika ipan on tetl uanokuepa milak se kouatl ueyi, niman peua notilana chika kiyae ueka yoa on kouatl, kuak uakisa on kiotlej on kouatl ompa uan poliui oneseipan on tetl, ijkon nochiua ipan on kalpan, ipan sesen xipan kuak kiuye uan tlapepetlaka, kitojua toknluan uan ompa chanijkej kitojua kampa amoj uelis tipanos titekpanos kan nejmej, on tekouatl kema milak temojte, kampa xeuelis tipanos mits tsakuilis on yolke.

Francisco Rebaja Juanico
Atzacotalaya, Guerrero.



El enano

Había un hombre enano que vivía con su mamá. Vivían solos en un cerrito, en ese lugar no tenían qué comer, además nadie respetaba a aquél hombrecito, le decían groserías.

En un tiempo emperezaron a sembrar maíz y cuidar animales domésticos, con todo esto les fue de maravilla, obtuvieron muy buena cosecha de maíz y sus animales se reprodujeron. Un día el enano fue a cortar leña a un lugar donde había bastante madera, empezó a trabajar cuando de repente vio una bolsita, con pasos silenciosos caminó hasta donde estaba la bolsa, al llegar a ella vio que estaba llena de dinero y se la llevó a su casa. Así ya nunca sufrieron ni les faltó qué comer y vivieron con mucha alegría por siempre.

Tlakatetsapaj

Se tlakatetsapatsin uan inana san yajuamej chantiya ipan se tepetsintli, kampa xitla tlin kuaskej, kan chantiya ontlakatetsapatsin iuan inantsin tlamach kijiliyaya niman koxkitlakaitaya, opeu tekitej niman yajuamej otlatlakitike niman omiyakiyakejiyolkauan.

Se tonajle tlakatetsapatsin okinemijle onkuakuauis kampa onka miyek kojtle, oasik kan onka miyak kojtle opeu kouakuauae, niman yeyika okontak kentla se xikipiltsintli, san yolik onejntiya kuak oasik kampa xikipiltsintli onkontak tlaka tentika ika tomin, okuakik on xikipiltsintli ichan ijkon xokaman otlayouikej, niman xokaman okimpolo tlinkuaskej niman nochipa ika miyek paktle ochantike.

Reynoa Torreblanca Millan
Tixtla, Guerrero.



Yoloxochitl

Flor de corazón,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

